

Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do Dawida do twierdzy* przyszli zatem niektórzy spośród synów Beniamina i Judy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do Dawida do twierdzy przyszli zatem niektórzy z plemion Beniamina i Judy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid wyszedł naprzeciw nich, i odpowiedział: Jeśli przysłicie do mnie w pokoju, aby mi pomóc, moje serce połączy się z wami. Lecz jeśli <i>przysłicie</i> , aby mnie wydać moim wrogom, choć moje ręce są wolne od nieprawości, niech wejrzy w to Bóg naszych ojców i niech osądzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszedł Dawid przeciwko nim a odpowiadając, rzekł im: Jeżliście spokojnie przyszli do mnie, abyście mię ratowali, serce też moje złączy się z wami; ale jeżliście przyszli, abyście mię wydali nieprzyjaciołom moim, (choć nie masz nieprawości przy mnie) niech w to wejrzy Bóg ojców naszych, a niech sądzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł Dawid przeciwko im, i rzekł: Jeżliście spokojnie do mnie przyszli, abyście mię ratowali, serce moje niech się złączy z wami: ale jeżliście mi na zdradzie za nieprzyjacioły memi, gdyż ja nie mam nieprawości w rękach moich, niech widzi Bóg ojców naszych a niech sądzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszli też do warowni Dawida niektórzy z potomków Beniamina i Judy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszli do Dawida do warowni niektórzy z Beniaminitów i Judejczyków,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do twierdzy Dawida przybyli również niektórzy spośród potomków Beniamina i Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy spośród plemienia Beniamina i Judy przyszli do twierdzy, w której przebywał Dawid.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybyli również na pomoc Dawidowi niektórzy spośród synów Beniamina i Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли (деякі) з синів Веніямина і Юди на поміч Давидові,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Dawid wyszedł naprzeciwko i odpowiadając, rzekł im: Jeśli przysłicie do mnie w pokoju, by mnie ratować, moje serce złączy się z wami; ale jeśli przysłicie, by mnie wydać moim nieprzyjaciołom choć nie ma we mnie nieprawości niech to zobaczy Bóg naszych ojców, i niechaj

¹⁾ do twierdzy : wg G: πο pomoc, εις βοήθειαν.

			decyduje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid wyszedł przed nich i odezwawszy się, rzekł do nich: "Jeżeli przyszlście do mnie ku pokojowi, żeby mi pomóc, to moje serce zespoli się z wami. Ale jeśli po to, żeby mnie zdradzić moim wrogom, choć nie ma nic złego na moich dłoniach, niechaj Bóg naszych praojców wejrzy w to i uporządkuje".